

Абыякая О. В.
Санкт-Петербургский государственный университет (Россия)

РУССКИЕ МИФОЛОГЕМЫ КАК ОБЪЕКТ ИЗУЧЕНИЯ В ИНОСТРАННОЙ АУДИТОРИИ

В статье предлагается модель лингвометодического представления русских мифологем как одного из разрядов лингвокультурологически ценной лексики в иностранной аудитории. Автор предлагает принципы лексикографического описания мифологем в учебном словаре и в качестве примера приводит образец словарной статьи подобного словаря.

Ключевые слова: лингвокультурологически ценная лексика, мифологема, лингвокультурологический словарь, учебная лексикография, лингвометодическая модель.

Язык хранит увлекательную повесть тысячелетних усилий человека познать и объяснить мир и себя в этом мире. Основу же культуры народа составляет, по мнению многих ученых *миф*, который служит основным способом организации и хранения культуры. В мифе отразилась душа народа, его представления о бытии, природе и жизни.

Изучение взаимоотношений языка и мифологии ведется с различных точек зрения. С одной стороны, исследователи указывают на сходство (и даже тождество) языка и мифа как явлений социальной и культурной жизни человечества. С другой стороны, проводится лингвистическая интерпретация мифологического материала. Однако “исследование мифологии сквозь призму языка только начинается” [4, с. 8]. Важно учитывать тот факт, что мифологическая лексика (слова, обозначающие сказочных персонажей и нечистую силу) по-своему концентрирует историко-национальное видение мира, требует специального изучения, особенно учитывая сложность ее восприятия носителями других языков и культур, что предполагает ее рассмотрение в аспекте лингвокультурологии. Лингвокультурологический анализ слов-мифологем, относящихся именно к двум нижшим разрядам – к *сказочным персонажам* и *нечистой силе* – позволяет описать некоторые черты менталитета носителей русского языка, фрагмент русской языковой картины мира – представления, сложившиеся в сознании народа (начиная с мифологического мышления и до современности).

Лингвистический подход к исследованию слов-мифологем, который соответствует, на наш взгляд, принципам лингвокультурологического анализа, мы находим в работе А. П. Бабушкина [1], в которой автор предлагает рассматривать концепты “не в виде когнитивных процессов, а в качестве содержания тех или иных семем” и считает, что, исследуя семный состав семемы слова по его лексикографическому толкованию, можно доказать, что концепты, обозначенные вербальными единицами, являются разными, отличающимися друг от друга когнитивными структурами (мыслительными картинками, схемами, гиперонимами, фреймами, сценариями, инсайтами) [1, с. 30, 43]. Концепты-мифологемы (домовой, баба-яга, кощей, кикимора, русалка) приводятся автором в качестве *образцов* “мыслительных картинок” и “сценариев”, или “скриптов” [1, с. 44-45, 59-61].

Особо следует отметить исследование слов-мифологем с точки зрения представленности их значений как фрагмента языковой картины мира в сознании русского человека, проведенное Н. И. Коноваловой [3]. Компонентный анализ семантической структуры наименований слов-мифологем (на основе словарных данных)

и свободный ассоциативный эксперимент позволили автору сделать вывод об антропоцентризме сакральных представлений, переплетенности ядра и периферии сакральных семантических полей, “где ядерные компоненты значений демонологической лексики “провоцируют” появление многочисленных экспрессивно-оценочных коннотаций, как правило, опирающихся на этнокультурные стереотипы” [3, с. 555].

Мифология как часть культуры стала, естественно, объектом интересов составителей различного рода мифологических словарей. В основном, это словари энциклопедического типа [см., например, 2, 5, 6, 7, 8, 9 и др.]. Значимость энциклопедической информации как экстралингвистической составляющей значения слова-мифологема безусловна, однако она требует осмысления с лингвистических позиций, что позволило бы рассматривать подобные единицы как объект лексикографического описания в особом типе учебного словаря, ориентированного на инофона и учитывающего наивно-языковые представления носителей русского языка.

Цель данной статьи – предложить лингвометодическую модель представления русских мифологем как одного из разрядов лингвокультурологически ценной лексики в иностранной аудитории. Поставленная цель предполагает решение следующих задач: 1) разработать структуру и содержание спецкурса для иностранных учащихся, посвященного процедуре лингвокультурологического анализа и лексикографического описания группы лексики (на примере слов-мифологем); 2) описать принципы лексикографической подачи русских мифологем в учебном лингвокультурологическом словаре.

Курс “Принципы лексикографического описания лингвокультурологически ценной лексики русского языка”, который читается иностранным студентам IV курса бакалавриата филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета, обучающимся на отделении “русский язык как иностранный”, призван дать слушателям обобщающее представление об одном из направлений современной научной парадигмы и рассчитан на 24 академических часа.

Структурно содержание курса включает три крупных раздела: 1) лингвокультурологически ценная лексика в аспекте межкультурной коммуникации; 2) культурная информация о слове в словарях различных типов; 3) лексикографическое описание слов-мифологем и модели словарных статей.

Первый раздел является вводным. В нем раскрывается содержание понятия “лингвокультурологически ценная лексика”, для этого вводятся такие термины, как “культурный коннотативный компонент смысловой структуры слова”, “национально-специфичные коннотации и ассоциации”, обосновывается необходимость выявления и изучения знаний и представлений, обусловленных национальным менталитетом и культурой, выраженных языковыми единицами, при изучении иностранного языка. В этом же разделе вводится понятие “мифологема” и “слово-мифологема”, указывается на лингвокультурологический потенциал слов-мифологем.

Во втором разделе курса рассматриваются способы представления культурной информации о слове в словарях различных типов. Приводится краткая классификация словарей, при этом отмечается, что особую ценность в аспекте обучения русскому языку как иностранному представляют учебные словари, которые, как справедливо считают многие исследователи, по праву должны занять отдельное место в классификации. Затем рассматриваются основные принципы учебной лексикографии и типология учебных словарей, акцент делается на лингводидактической роли учебных словарей. Отдельными подразделами являются обзор словарей, предназначенных для инофона (лингвострановедческих словарей и словарей лингвокультурологического типа), а также

анализ и сопоставление культурной информации о слове в словарных статьях разных типов словарей.

Третий раздел курса посвящен мифологической лексике русского языка в аспекте лингвокультурологии и принципам ее описания в особом типе словаря. Для этого последовательно рассматриваются следующие проблемы: место исследуемых единиц в иерархии персонажей славянской мифологии; особенности слов-мифологем с точки зрения их денотативного компонента; изучение слов-мифологем в рамках различных научных направлений; мифологемы как фрагмент языковой картины мира и способ интерпретации действительности определенной лингвокультурной общностью. Особое внимание уделяется вопросу включения экстралингвистической информации в учебный лингвокультурологический словарь. На основании рассмотрения основных проблем учебной лексикографии определяются принципы составления учебного лингвокультурологического словаря.

Заключительный подраздел курса включает в себя анализ и сопоставление культурной информации, содержащейся в словарных статьях отечественных лингвокультурологических словарей, с представлениями о мифологемах в родной лингвокультуре учащихся.

При лексикографическом описании слов-мифологем самыми важными, на наш взгляд, являются следующие моменты: 1) проблема соотношения лингвистической и экстралингвистической информации, представленной в словарной статье (это важно вообще для лингвокультурологического словаря – не только на материале мифологем); 2) указание на случаи переносного употребления слов-мифологем; 3) выбор контекстов, иллюстрирующих актуализацию различных семантических признаков, коннотаций слов-мифологем и связанных с ними ассоциаций.

Особое внимание уделяется структуре статьи учебного лингвокультурологического словаря, которая включает в себя: 1) заголовочное слово и его грамматическую характеристику; 2) этимологию заголовочного слова; 3) толкование заголовочного слова-мифологемы; 4) демонстрацию синтагматических связей заголовочного слова; 5) демонстрацию парадигматических связей заголовочного слова; 6) иллюстративный материал; 7) показ деривационных связей; 8) внешние отсылки.

Следует отметить, что толкование представляет собой описание портретных и ролевых характеристик слова-мифологемы, что подразумевает использование как лингвистической, так и экстралингвистической информации, а также указания на существующие в сознании носителей языка оценку, коннотации и ассоциации, которые даются после знака #. Выделение общеязыкового концепта осуществляется на базе словарных дефиниций слова-мифологемы, результатов анкетирования, а также анализа обиходных контекстов употребления, включающих пословицы, поговорки, поверья и цитаты из художественной и публицистической литературы, что позволяет выявить актуализирующиеся семантические признаки. При необходимости в этом же разделе статьи особо выделяется возможность переносного употребления слова-мифологемы, которое обозначается пометой “*перен.*”.

Иллюстративным материалом служат примеры употребления слов-мифологем в публицистической, художественной, обиходной речи носителей языка, а также фразеологические и устойчивые сочетания. В статье иллюстрируются все выделенные семантические признаки, а также ассоциации и коннотации слова-мифологемы. Примеры употребления слов-мифологем и цитаты выделяются графически курсивом и приводятся с абзаца.

Проиллюстрируем предложенную структуру словарной статьи на материале следующей модели.

Домовой, м. р.; -ого; мн. ч. – домовые, домовых. *Только м. р.*

* От др.-рус. *домъ* – “жилище”, “хозяйство”, “семья”, “род”, “храм”.

Дух – хозяин дома, который воспринимается как хранитель домашнего очага, может быть как злым, так и добрым. Предстает бородатым стариком или кем-нибудь из членов семьи, чаще всего самым старшим в семье – дедом или бабкой, т.е. даже внешний облик домового подчеркивает его связь с домом, с семьей.

Поместья мирного незримый покровитель / Тебя молю, мой добрый домовой...
(А.С. Пушкин).

...Лишь одним конюшни не пригожи – / Домовой повадился в конюшни
(А.С. Пушкин).

Увидать домового – к беде, смерти. Плач или вздохи домового – к смерти хозяина. Домовой по ночам стучит и возится, выживая хозяина (В. Даль).

С: *Верить в домового, шутка домового, домовый стучит, возится, душит, завивает лошади гриву.*

П: *Нежить, нечисть, нечистая сила, водяной, кикимора, русалка, леший, барабашка, ведьма.*

Д: *Дом, домовный, домашний, домовитый, домовитость, домовина, домоводство, домоправитель, домостроительство, домохозяйка, бездомный, бездомность, бездомник, бездомница, бездомничать, бездомовый, обездомить.*

Ср. : Кикимора.

Данный спецкурс помогает студентам ориентироваться в научной литературе по затронутым проблемам, дает возможность познакомиться с различными методиками анализа и описания группы лексики, а также увидеть практическую реализацию предложенных принципов исследования материала.

Перспективы проведенного исследования видятся в создании учебного лингвокультурологического словаря русских мифологем и в определении принципов и разработке концепции учебного пособия по изучению тематических групп лингвокультурологически ценной лексики на материале слов-мифологем.

Л и т е р а т у р а :

1. *Бабушкин А. П.* Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка. – Воронеж, 1996.
2. “Большой энциклопедический словарь. Мифология” – М., 1998.
3. *Коновалова Н. И.* Демонологическая лексика как фрагмент концепта “сакральное” в русском языковом сознании // Язык. Система. Личность. – Екатеринбург, 2000. – С. 551-556.
4. *Маслова В. А.* Введение в лингвокультурологию. – М., 1997.
5. “Мифологический словарь” М., 1990.
6. “Мифы и легенды народов мира”. – М., 2000.
7. “Русский демонологический словарь”. – СПб, 1995.
8. “Славянские древности” – М., 1992-1999.
9. “Славянская мифология” – М., 1995.

Абияка О. Російські міфологеми як об’єкт вивчення в іноземній аудиторії.

У статті пропонується модель ЛІНГВОМЕТОДИЧНИХ уявлення російських міфологем як одного з розрядів лінгвокультурологічно цінної лексики в іноземній аудиторії.

Автор пропонує принципи лексикографічного опису міфологем в навчальному словнику і як приклад наводить зразок словникової статті подібного словника.

Ключові слова: *лінгвокультурологічно цінна лексика, міфологема, лінгвокультурологічний словник, навчальна лексикографія, лінгвометодична модель.*

Abyyakaya O. Russian mythologems as an object of study in a foreign audience.

The article suggests the model of the methodological linguistic presentation of Russian mythologems as a part of the linguoculturally valuable vocabulary for foreign students. The author proposes principles of